2003. – 944 с.

Ушаков: URL – Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова [электрон. ресурс]. – Режим доступа: http://ushakovdictionary.ru (дата обращения: 26.12.2016).

Чурилина Л.Н. Языковая личность в художественном тексте : монография. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 240 с.

Giegerich H.J. English phonology: an introduction. – Cambridge : Cambridge University Press, 1992. – 352 p.

Oxford Dictionaries [electronic resource]. – Mode of access: www.oxforddictionaries.com (дата обращения: 8.01.2017).

SPEECH PECULIARITIES OF THE MAIN CHARACTER IN J. LONDON'S "MARTIN EDEN": TRANSLATION ASPECT

The article deals with the analysis of speech peculiarities of the main character in J. London's "Martin Eden" as well as the analysis of the translation methods used in the two translations of the novel into Russian. Some conclusions are made concerning those translation methods which are used most frequently to preserve the peculiarities connected with inner evolution of a character in fiction.

Keywords: linguistic persona; inner evolution of a character; translation methods; Jack London; "Martin Eden".

УДК 811.111'23

«МЕРТВЫЕ ДУШИ» НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В ПЕРВЫХ ПЕРЕВОДАХ

А.С. Холкина
Научный руководитель: Е.М. Масленникова,
кандидат филологических наук, доцент (ТвГУ)

В статье обсуждаются особенности передачи реалий русского быта в первых переводах поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души».

Ключевые слова: текст; перевод; интерпретация; реалии; Н.В. Гоголь.

По данным всемирной библиотечной системы (http://www.worldcat.org), на данный момент в англоязычном культурном пространстве имеется 11 полных переводов поэмы Н.В. Гоголя (1809–1852) «Мертвые души» (1842). Тот факт, что пять переводов «Мертвых душ» было выполнено во второй половине XX века, свидетельствует об особом интересе к этому произведению в англоязычном мире. Впервые полный перевод поэмы «Мертвые души» на английском языке был издан в 1854 году лондонским издательством «Hurst and Blackett» под названием «Home life in Russia» (буквально 'домашняя жизнь в России').

Сделавший многое для популяризации русского языка и и русской литературы в Великобритании Э. Казалет (Edward Alexander Cazalet, 1836–1923) называл самым оригинальным автором в русской литературе

именно Н.В. Гоголя [Cazalet 1892; цит. по: Масленникова 2015: 6].

Хронологический порядок появления переводов поэмы на английский язык представлен ниже в таблице.

автор перевода	**название перевода**	**год издания**
Кристин Лях Ширма / Krystyn Lach Szyrma (1790–1866)	Home life in Russia	1854
Изабель Флоренс Хэпгуд / Isabel Florence Hapgood (1850–1928)	Tchitchikoff's journeys; or, Dead souls	1886
Стивен Грэм / Stephen Graham (1884–1975)	Dead souls	1915
Чарльз Хогарт / Charles James Hogarth (1869–1942)	Dead souls	1915
Констанс Гарнетт / Constance Garnett (1861–1946)	Dead souls	1922
Бернард Гильберт Герни / Bernard Guilbert Guerney (1894–1979)	Dead souls	1944
Джордж Риви / George Reavey (1907–1976)	Dead souls	1957
Том Коул / Tom Cole (1933–2009)	Dead souls	1980
Лоуренс Сенелик / Laurence Senelick (р. 1942)	Dead souls	1984
Ричард Пивир / Richard Pevear (р. 1943) и Лариса Волохонская / Larissa Volokhonsky (р. 1945)	Dead souls	1996

Если о личности и творчестве И. Хапгуд, К. Гарнетт или других переводчиков русских авторов известно многое, то кто же стал первым, кто познакомил англоязычный мир с произведением Н.В. Гоголя? Этим человеком стал писатель и политический деятель XIX века Кристин Лях Ширма (Krystyn Lach Szyrma, 1790–1866). На обложке издания имя переводчика не указано, но подчеркивается, что над переводом работал (*revised by the editor of "Revelations of Siberia"*) издатель книги «Revelations of Siberia», которая, как известно, была написана Э. Фелинской (Ewa Felińska, 1793–1859), а редактором выступил Кристин Лях Ширма. Кристин Лях Ширма родился в Войнасы, т.е. на территории царской России, учился в гимназии Кенигсберга (1804–1811) и в Вильно (1811–1813). Он был назначен профессором Варшавского университета (1824). Разделяя политические взгляды участников польского восстания 1831 года, он выполнял их поручения в Англии, куда был вынужден эмигрировать и где продолжил бороться за свободу и независимость Польши. В этом отношении неудивительно, что изданный под его руководством перевод «Мертвых душ» Н.В. Гоголя получил название «Home life in Russia» [Home life… 1854], что, возможно, могло направить викторианского читателя по ложному пути, убедив его в том, что это реалистичное произведение, повествующее о повседневной жизни русского общества. Кстати, первыми строками введения стало замечание издателя о том, что в книге представлены очень интересные обычаи из

жизни общества: «In laying before English readers a Work, of which the scene is exclusively laid in Russia, and which, it is confidently anticipated, will be recognised as furnishing a most interesting and graphic account of the manners and customs of a very extraordinary nation» [Home life… 1854: Preface]. Авторство Н.В. Гоголя на обложке не указано.

Если рассматривать художественный текст как один из источников приобщения к культурно-историческим ценностям [см.: Масленникова 2005, 2010, 2016 и др.], то возникает вопрос относительно того, какие реалии были сохранены первыми переводчиками поэмы «Мертвые души» при переводе на английский язык с целью передачи национально-культурного своеобразия русского быта с тем, чтобы обеспечить национальный колорит текста?

Согласно позиции В.С. Виноградова [Виноградов 2001: 321], реалиями называют все специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, а также этнографические и фольклорные понятия. С. Влахов и С. Флорин [Влахов, Флорин 1980: 344] определяют реалии как особую категорию средств выражения, включающую в себя слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры и истории одного народа и чуждые другому.

Очень часто за каждой из реалий стоит определенная культурно обусловленная ситуация. Так, *бричка* ‘легкая дорожная повозка, с откидным верхом’, *самовар* ‘металлический сосуд для кипячения воды с топкой внутри, наполняемой углями’, *тулуп* ‘длинная свободного покроя шуба – обычно из овчины – с небольшим воротником’ становятся непереводимыми по причине отсутствия подобной (или схожей) реалии в английской культуре. Подобные реалии относятся к безэквивалентной лексике и признаются мотивированными лакунами. Способы и стратегии их передачи при переводе неоднократно обсуждались в литературе.

Как показывает анализ примеров, в качестве основного метода для передачи реалий русского быта первые английские переводчики поэмы «Мертвые души» выбирали метод транслитерации или транскрипции: *два русских мужика* – это *two Russian mouzhiks*, *самовар* – это *samovar*, тулуп – это *a toulup*.

На выбор метода передачи реалий или на подбор наиболее близкого предмета, соответствующего данной реалии в принимающей культуре, также влияет личный опыт переводчика.

Например, И. Хапгуд [Gogol 1886] и С. Грэм [Gogol 1915] посещали Россию и, следовательно, были знакомы с предметами русского быта лично. И. Хапгуд неоднократно гостила у русских писателей, в результате чего ее интерес к нашей культуре помогал сделать качественный перевод

многих важных реалий социокультурного фона. С. Грэм также оставил описание собственных путешествий по дореволюционной России. Оба переводчика представляют своим читателям *крендель*, т.е. ‘кондитерское изделие из сдобного теста в форме витого кольца’, как *cracknels*, но этот вид печенья отличается тем, что оно легкое и хрустящее и имеет прямую форму. Передавать *картуз* (‘мужская бесформенная фуражка с козырьком’, которую носили мужчины абсолютно всех сословий) как *a cap* будет с точки зрения соответствия данного предмета по внешнему виду точнее, чем *a hat* – как это сделано в переводе Кристина Ляха Ширмы.

На примере русского национального блюда *щи* рассмотрим варианты передачи тех реалий, которые в определенной мере могут быть отнесены к разряду лакун.

Покамест ему подавались разные обычные в трактирах блюда, как-то: щи с слоеным пирожком, нарочно сберегаемым для проезжающих в течение нескольких неделей, мозги с горошком, сосиски с капустой, пулярка жареная, огурец соленый и вечный слоеный сладкий пирожок, всегда готовый к услугам… [Гоголь 1983: 271]

В первом, вышедшем анонимно переводе, над которым работал выходец из Российской империи Кристин Лях Ширма, комбинируется транслитерация с описанием, где подобран эквивалент с точки зрения близости способа приготовления кулинарного блюда (*stchee, or cabbage soup*):

Whilst various dishes were being served up to him, such as are customary in Russian hotels, as for example; stchee, or cabbage soup, with small meat pies, especially prepared – and indeed always kept ready for all travellers and for many weeks in advance – calf’s head and green peas, sausages and greens, roast fowl, salt cucumbers, and the everlasting sweet flour tarts, continually ready and in store… [Home life… 1854: 9]

Переводчики, говорящие на английском языке с рождения, предпочитают дать только описательный перевод, когда выбранный ими вариант *cabbage soup* (буквально ‘суп из капусты’) отражает основу данного блюда. Эта замена позволяет англоязычному читателю понять изложенный эпизод из текста без необходимости ввода дополнительной информации, например, в виде сносок.

While they served him with the various dishes usual at an inn, such as cabbage soup with tarts, purposely kept for several weeks, calf’s brains with peas, small sausages with cabbage, roast capon, pickled cucumbers, and the eternal sweet puff-paste tarts which are always ready at one’s service… [Gogol 1886: 5] (translated by Isabel F. Hapgood).

While they served him with the various dishes usual at an inn, such as cabbage soup with tarts, purposely kept for several weeks, calf’s brains with peas, small sausages with cabbage, roast capon, pickled cucumbers, and the eternal sweet puff-paste tarts which are always ready at one’s service… [Gogol 1915: 13] (translated by Stephen Graham).

В целом, как показал анализ собранного материала, на выбор того или

иного способа передачи русских реалий влияние оказал не только собственно переводимый текст, но и имеющиеся либо не имеющиеся прямые культурные и литературные связи переводчиков с Россией.

Список литературы

Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М. : Международные отношения, 1980. – 328 с.

Гоголь Н.В. Мертвые души. Том первый // Гоголь Н.В. Избранное. – Свердловск, 1983. – С. 269–507.

Масленникова Е.М. Лакунарная напряженность текстовой коммуникации // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты : сб. науч. тр. – Вып. 2. – Тверь, 2005. – С. 152–159.

Масленникова Е.М. Намеренные и ненамеренные лакуны в текстовой коммуникации // Вестник Тверского гос. ун-та. Сер. Филология. – Вып. 6. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 31. – С. 151–161.

Масленникова Е.М. Чужая действительность в реалиях // Вестник Московской международной академии. – 2016. – № 1. – С. 88–99.

Масленникова Е.М. Критики и литературоведы XIX века о русской литературе // Русская литература за рубежом: перевод как восприятие и восприятие перевода. – Тверь, 2015. – С. 55–82.

Cazalet E. The Russian language and literature. – London : Harrison, 1892. – 23 p.

Gogol N.V. Dead souls / translated from the Russian, with an introduction by Stephen Graham. – New York : Frederick A. Stokes Co., 1915. – 372 p.

Gogol N.V. Tchitchikoff's journeys; or, Dead souls / translated from the Russian by Isabel F. Hapgood. – New York : T.Y. Crowell & co., 1886. – 364 p.

Home life in Russia / by a Russian noble. Rev. by the editor of "Revelations of Siberia". – London : Hurst and Blackett, 1854. – 308 p.

REALIA FROM N.V. GOGOL'S "DEAD SOULS" IN THE FIRST ENGLISH TRANSLATIONS

The article discusses some features of Russian life realities transfer in the first translations of N.V. Gogol's "Dead Souls" into English.

Keywords: text; translation; interpretation; realia; N.V. Gogol.

УДК 821.112.2.09 (430)

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ АНЕКДОТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ «ШОУ КЭТРИН ТЕЙТ»)

А.О. Анищенков
Научный руководитель: О.Е. Похаленков,
кандидат филологических наук, доцент (СмолГУ)

В статье представлен анализ особенностей перевода британского комедийного «Шоу Кэтрин Тейт». Особое внимание уделяется лексическим и культурологическим